

De òrbetn miasn ogem kemmen vour de 30 van merz en sitz van Bersntoler Kulturinstitut

Sait er noch za òrbetn ver en “Schualer ont student”?



De toalnemmer klöffen va de sprochen, va de kultur, van praich van Bersntol, va de inser Region ont va de minderhaitn as hom sprochen minder kennt

Haier aa de Kulturinstitut organisiart der “Concorso Schualer ont Student”. Er kimm gamòcht, zömm pet de unterstütz va de Region Trentino Sudtirolo. Der zil van concorso ist za hëlven de jungen za kennen de sprochen, de gschicht ont de kultur vaa Bersntol, va de inser Region, van sprocheninderaitn ont va de Europäische Union. De toalnemmer meing ogem de sai’na òrbet finz as de 30 van merz za mitto en sitz van Bersntoler Kulturinstitut. Abia ôlbe, kemmen sa toalt toalt en zboa gruppn: de schualer, as sai’ de kinder va de earste- ont va de mittlschual, ont de studentn, as sai’ de jungen finz as de Universitet as

hom minder va 29 jor. Ôlla miasn lem en a gamoa’ van Tol. En bando ist tschrim bos as men mias tea’ ver za gem o de òrbet. De òrbetn as gea’ nèt no en de doin regln oder de sèlln as sai’ nèt van toalnemmer gamòcht kemmen, meing nèt toalnemmen en concorso. De schualer miasn ogem zboa òrbetn: oa’na as bersntolerisch standard (almen a sait) ont oa’na as balsch oder as taitsch. Bersntolerisch standard bill song as se mias rëcht tschrim kemmen. Lai de schualer finz as de dritte klasse, meing ogem an òrbet aloa’, as bersntolerisch, as taitsch oder as balsch. Der tema van òrbet as bersntolerisch miset sai’ s glaiche van òndra. De kinder meing klöffen van doin argomentn: gschicht, praich, kultur, umbèlt ont birtschöft va de bersntoler gamoa’schöft oder va valscha oder europeischa sprocheninderhaitn. Der grupp van schualer kimm bider toalt en zboa: de schualer va de earsteschual ont de sèlln va de mittlschual. De pestn van an iatn grupp barn krieg an prais: der goldschualer 260 euro, der silberschualer 195 ont der kupferschualer 130. Derzua de kommission mu segnalarn òndra òrbetn pet an prais va 80 euro. De studentn miasn schraim zboa òrbetn: de earste as bersntolerisch standard, as mias sai’ almen a sait long, ont de ònder as balsch ont as taitsch oder gònz as taitsch. De studentn miasn lóng sechen as se hom gamòcht an untesuach ont as se hom veròbetet naia idee ont projekt. De temen sai’ de doin: de meing schraim va de bersntoler gamoa’schöft (gschicht, umbèlt,

praich, kultur, birtschöft, schual ont sprochen) oder va de Region Trentino-Sudtirolo oder va gamoa’schöft en de Europäische Union as hom sprochen minder kennt (gschicht, sprochen, gasetz, birtschöft, kultur). De òrbetn miasn komplètt sai’, de miasn tsbunnen ont veròbetet kemmen van toalnemmer ont benn as de toalnemmen schraim informazionen ganommen van òndra piacher, de miasn sai’ va bou as se hom sa ganommen. De òrbetn as gea’ nèt no en doi regln meing ausbèrven van concorso. De jungen as meing toalnemmen en de doi kategori sai’ de sèlln va de hoa’schual, de sèlln va de òrbetschual ont de sèlln as sai’ noch za mochen de universitet. Der doi grupp aa ist toalt en zboa: de sèlln finz as 17 jor ont de sèlln va 18 finz as 28 jor. De pestn drai van an iatn grupp barn krieg: 1300 euro der goldstudent, 1000 der silberstudent ont 850 der kupferstudent. De kommission mu ausziachen nou zbelf òrbetn as krieg an prais va viarhundert euro. De òrbetn barn austschau kemmen va de kommission va drai lait as bart u’ganommen kemmen van Amministrazonrot van Kulturinstitut. Der Bersntoler Kulturinstitut mu prauchen de òrbetn as kemmen ogem ver za leing sa as zaitungen ont as zaitschrift. Men mu nèt ogem òrbetn as sai’ schoa’ kemmen gadrukt oder tesi va laurea oder va dottorato. Der bando ist en internet as de sait www.bersntol.it oder men könn en vrong en Bersntoler Kulturinstitut.

LORENZA GROFF

PALAI, VLAROTZ

Der Binter Bersntolring

En sunta as kimm bart se hòltn der “Binter Bersntolring”. De manifestazion kimm gamòcht a jor en binter ont s jor derno en summer. De toalnemmer meing plòtz vinnen en parkplòtz van Tolar, en Palai. Men mu vortgea’ va um òhta finz um zeichena ont a hòlts. Um òhta ont a viartl der don Daniele bart hòltn de Mess. Dòra, pen en pulmin geat men anau finz asn Rindl. Der ring geat envire asn be van Balkof, ont dòra asn Prennstöll, finz en Kaserbisl. Men kimm zaruck no de pista va ski. Der be ist 9 kilometer lóng ont no en be mu men vinnen abia ôlbe punktn ver za trinken ont ver za èssen eppes, hòntbërker as lóng sechen ôlta òrbetn ont kunstler van Tol. Men zolt zboa’sk euro. De jungen as sai’ augòngen van en 1998 envire zoln zeichen euro, de kinder augòngen van 2006, vinf euro. S hòt lai a ding as ist ònders van Bersntol Ring van summer: men mu gea’ aloa’ asn be bavai s hòt koa’ pulmin as nimm au de lait. Ver de doi manifestazion meing ber gèltsgott song en Omt ver de Turistn, en ôlla de vraischöftn van Tol ont en ôlla de lait as tea’ mithèlven pet vrait. Ver za bissn eppes mear mu men vrong en Omt ver de Turistn va Oachpèrg asn numer 0461 551440 oder schaug en internet as de sait www.bersntol.it

LIABA LAIT PERIODICO DELLA COMUNITÀ MÖCHENA

Bersntoler Kulturinstitut
38050 Palai en Bersntol (TN)e-mail: kultur@kib.it
www.bersntol.it

Tel. 0039 0461.55.00.73 - Fax 0039 0461.54.02.21

Der concorso denkt de bichtege figur va Mario Rigoni Stern

An prais ver schraiber

Vert hom ber schoa’ klöfft van “Premio Mario Rigoni Stern per la letteratura multilingue”, an bichtege concorso gamòcht ver za denken der pakònt schraiber va Asiago. Der concorso kimm gamòcht ver za gem bèrt en de mearsprocheket van Alpn ont ver za schitzn de òrbetn van lait as schraim van Alpn ont van sai’na lait. Er kimm gamòcht van komitat “Premio Mario Rigoni Stern”, gamòcht va de familia van schraiber va Asiago, pet de zömmòrbet va de Region Veneto, va de Sparkasse van Veneto, va de Fierecongressi va Riva, van Museum van praich va San Michele a asn Etsch, van Circolo Ars Venandi, va de Gamoa’n va Asiago ont va Riva del Garda, va de

Provinz va Trea’t, ont va de balsch vraischoft van jagerer ont va de Sparkasse va Trea’t ont va Poazn. Der concorso trok envire s gadònk van Rigoni Stern ont der sai’ vrait ver de pèrng ont asou mu men schraim gschichtn as klöffen van Alpn, va de ummèlt ont van lait. Der prais gip bèrt en ôlla de kulturn van Alpn ont being en dös mu men schraim en ôlla de sprochen klöfft as de Alpn as hom regln ver za schraim. Men mu toalnemmen pet an òrbet as bersntolerisch aa. Der concorso ist toalt en zboa sezionen: de gschichtn ont de saggi, as kemmen austschau ôll zboa jor. A jor nemmen toal de gschichtn, abia haier, ont s jor derno de saggi. Men geat envire asou: a jor saggi ont s jor derno gschichtn. Er kimm

organisiart a jor en de inser Provinz, ka Riva del Garda, bou as kemmen auge de prais ver de gschichtn, ont s jor derno en Veneto, ka Asiago, ver de saggi. Men mu ogem òrbetn as sai’ schoa’ publikart kemmen en de zboa leistn jarder oder naia tèckstn. De saggi miasn ogem kemmen vour de 31 van merz va ôll jor, de gschichtn vour de 2 van genner. De kommission ver de gschichtn ist gamòcht va: Eraldo Affinati, Marie Hélène Angelini, Fernando Bandini, Margherita Detomas, Paolo Rumiz. Ver de saggi va: Innocenzo Cipolletta, Ilvo Diamanti, Mario Isnenghi, Jon Mathieu, Gianbattista Rigoni Stern. Der prais, va zeichentaunt euro, kimm gem en de peste òrbet.

LORENZA GROFF



Un corso per dipendenti pubblici e un altro per imparare la lingua mòchena

Bersntolerisch: corsi e libri

Le azioni di tutela e di promozione delle lingue di minoranza prendono il via dalla necessità di garantire pari dignità alla lingua locale rispetto a quella ufficiale. Per quanto riguarda le comunità tutelate in ambito provinciale, il legislatore ha predisposto appositi strumenti che permettono il riconoscimento della conoscenza della lingua. Queste norme hanno lo scopo di garantire la presenza di addetti qualificati anche linguisticamente che possano garantire una migliore erogazione dei servizi ai cittadini di minoranza. Al pari, al fine di poter perseguire l’insegnamento della lingua locale in ambito scolastico, anche al personale insegnante è richiesta una qualifica che ne attesti la conoscenza. Tutte queste azioni necessitano però di una base fondamentale: la codificazione e la standardizzazione della lingua che, nella pratica, permettono ad una lingua tramandata da

sempre oralmente di essere scritta. Per quanto riguarda la lingua mòchena, si tratta di un processo piuttosto recente. Il passo successivo alla codificazione è l’insegnamento della lingua e delle tematiche ad essa connesse. In questo periodo la comunità mòchena ha messo in atto importanti strumenti in questo senso. In questi giorni si sta svolgendo il corso per dipendenti pubblici “Sprochkurs ver de ôlga-moa’ u’stelltn van omtn van Bersntol”. Gli incontri hanno una duplice finalità. Anzitutto, la comprensione delle tematiche legate alla codificazione e alla standardizzazione, anche grazie al confronto con le esperienze di altre comunità di minoranza. Dall’altro, il corso mira a predisporre appositi strumenti che aiutino l’introduzione della lingua nella pubblica amministrazione. Il corso si pone anche come momento di confronto e di discussione.

Prossimamente inoltre l’Istituto comprensivo di Scuola Primaria e Secondaria Pergine 1 e il Bersntoler Kulturinstitut organizzeranno un corso di lingua mòchena. Quest’anno i livelli saranno tre: un livello base, uno intermedio e uno avanzato. La suddivisione è stata così predisposta per cercare di andare incontro alle esigenze differenziate degli utenti. Il primo livello è dedicato a chi si accosta per la prima volta alla lingua mòchena. Si privilegia, in questo gruppo, l’acquisizione di elementi di oralità. Il livello intermedio è pensato per chi ha già una conoscenza pregressa della lingua, spesso passiva o limitata ad un ambito orale. L’insegnamento, per questo secondo gruppo, si incentra sia su elementi di oralità, naturalmente ad un livello più avanzato del primo, sia sull’introduzione di elementi della lingua scritta. Il terzo livello è dedicato a chi la lin-

gua già la conosce ed interessato ad approfondire gli aspetti dedicati alla codificazione: in particolare la trascrizione della lingua e l’ortografia. Un’importante novità, sarà quest’anno l’introduzione di libri di testo appositamente elaborati per l’insegnamento della lingua. I testi, disponibili già nelle prossime settimane, sono editi dal Bersntoler Kulturinstitut e sono stati in parte elaborati nel corso di un progetto curato dall’Università degli Studi di Trento e finanziato dalla Regione Trentino-Sudtirolo. La partecipazione ai corsi è libera e le iscrizioni sono aperte fino al 17 febbraio. Un primo incontro di presentazione e di organizzazione dei gruppi è previsto per il 20 febbraio. Seguiranno nove incontri bisettimanali che avranno luogo presso la sede della Scuola Primaria di Fierozzo/Vlarotz dal 5 marzo al 2 aprile.

LORENZA GROFF



La sede della Scuola Primaria di Fierozzo/Vlarotz